

Zemer Nuge

זמר נוגה

Paroles : Blubshtein Rachel

Musique : Kraus Shmulik

Chorégraphie : [LeviYankale](#) - 1977

זמר נוגה

החלונות הגבוהים

התשמע קולי רחוקי שלי
התשמע קולי באשר הנך
קול קורא בעוז, קול בוכה בדמי
ומעל לזמן מצווה ברכה.

ארץ זו רבה ודרכים בה רב
נפגשות לדק נפרדות לעד.
מבקש אדם, אך כושלות רגליו,
לא יוכל למצוא את אשר אבד.

אחרון ימי כבר קרוב אולי,
כבר קרוב היום של דמעות פרידה.
אחכה לך עד יכבו חיי,
כחכות רחל לדודה.

Zemer	un chant, une mélodie	זמר
Nuge	triste	נוגה
Lishmoa, shama	entendre	שמע, לשמוע
Kol	une voix	קול
Rachok	lointain, éloigné	רחוק
Ba'asher	là où, partout où	באשר
Hine	voici	הנה
Likro, kara	lire, nommer, appeler	קרא, לקרוא
Be'oz	avec force, avec ferveur	בעוז

Livkot, bacha	pleurer	לבכות
Bid'mi	au milieu de	בדמי
Dam	le sang	דם
Me'al	au-dessus	מעל
Zman	le temps	זמן
Letzavot, tziva	commander	ציווה, לצוות
Brachah	la bénédiction	ברכה
Eretz	un pays	ארץ
Zo	ce	רבה
Rav, rabah	grand	רבה, רב
Derech, drachim	un chemin	דרכים, דרך
Rav	nombreux	רב
Lehipagesh, nifgash	rencontrer	ניפגש, להיפגש
Dakah	une minute	דקה
Lehipared, nifrad	divorcer, se séparer	ניפרד, להיפרד
La'ad	pour toujours	לעד
Levakesh, bikesh	demander, chercher	לבקש, ביקש
Adam	un homme	אדם
Ach	mais, cependant	אך
Lichshol, kashal	trébucher	כשל, לכשול
Regel	un pied, une jambe	רגל
Yachol	être capable de	יכול
Limtzo, matza	trouver	מצא, למצוא
Le'evod, avad	se perdre, être perdu	אבד, לאבוד
Acharon	dernier	אחרון
Yom, yamim	un jour	ימים, יום
Kvar	déjà	כבר
Karov	près	קרוב
Ulai	peut-être	אולי
Dima, dim'ot	une larme	דמעות, דמעה
Preidah	un départ, une séparation	פרידה
Lechakot, chika	attendre	חיכה, לחכות

Ad	jusqu'à ce que	עד
Lichbot, kava	s'éteindre	כבה, לכבות
Chayim	la vie	חיים
Dod	un bien-aimé	דוד

Un chant triste

Entends-tu ma voix, toi qui es loin de moi ?
Entends-tu ma voix, où que tu sois ?
Une voix appelant avec ferveur, une voix pleurant intérieurement,
Et par-delà le temps, ordonnant une bénédiction.

Ce pays est vaste et les chemins y sont nombreux,
Ils se rencontrent un moment puis se séparent pour toujours,
Un homme cherche mais ses pieds trébuchent,
Il ne pourra trouver ce qui est perdu.

Mon dernier jour est peut-être proche,
Proche le jour des larmes de la séparation,
Je t'attendrai jusqu'à mon dernier souffle,
Comme Rachel a attendu son bien-aimé.

Zemer Nuge

Hatishma koli rechoki sheli
Hatishma koli ba'asher hincha
Kol kore be'oz, kol bocheh bid'mi
Ume'al hazman metzaveh brachah.

Eretz zo rabah udrachim bah rav
nifgashot ledak nifradot la'ad.
Mevakesh adam, ach koshlot raglav,
lo yuchal limtzo et asher avad.

Acharon yamai kvar karov ulai
kvar karov hayom shel dim'ot preidah.
Achakeh lecha ad yichbu chayay,
kechakot Rachel ledodah.

Pas de danse

En cercle

1ère partie (x4)

On commence face au centre.

- 1-2 Balance latérale GD.
- 3-6 Mayim GDGD
- 7-8 Pas G avant avec bras levés, balance D arrière.

2ème partie (x2)

- 1-4 Ouvre à G, $\frac{3}{4}$ tour dans SAM en 2 pas D-G, pas D arrière.
- 5-8 Marche en 4 pas GDGD avec $\frac{1}{4}$ pivot dans SAM pour se retrouver face au centre.
- 9-14 Ouvre G, croise D devant, balance G arrière, ouvre D, croise G devant, balance D arrière.

Transition.

- 1-4 Balances latérales GGD.

Recommencer la 1ère partie.

Zemer Nugeh (C) Melancholy Song. 1977. Yankele Levy.

Last modified: 9-Mar-07 by Martin Imber. <http://www.imber.com.au/ifd/>

Part 1

Start facing **i**.

- | | | |
|-----|-------------|---------------------------------|
| 1-2 | lr | Balance, balance. |
| 3-6 | lrlr | Grapevine. |
| 7-8 | lr | Step f , rock b . |

Repeat **Part 1** 3 more times.

Part 2

- | | | |
|------|---------------|---|
| 1-4 | lrlr | $\frac{3}{4}$ push turn c in 3 steps, step b going a . Finish facing c . The actual turn is in 2 steps so we have an open (the push), $\frac{3}{4}$ turn c in 2 steps, step b . |
| 5-8 | lrlr | Walk, walk, walk, walk with $\frac{1}{4}$ pivot c to face i . |
| 9-14 | lrlrlr | Open, cross f , rock b , open, cross f , rock b . |

Repeat **Part 2**.

Transition.

- | | | |
|-----|-------------|-------------------------------------|
| 1-4 | lrlr | Balance, balance, balance, balance. |
|-----|-------------|-------------------------------------|

Start **Part 1** again.